

Vertrag
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik
und der Volksrepublik Albanien über die
Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik und das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien haben beschlossen, geleitet von dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet des Sozialwesens im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu regeln, einen Vertrag über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben als Bevollmächtigte ernannt:

Der Vorsitzende des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik

den Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter der Deutschen Demokratischen Republik in der Volksrepublik Albanien

Anne K u n d e r m a n n

das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien

den Stellvertreter des Ministers für Gesundheitswesen der Volksrepublik Albanien

Vera P o j a n i

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Erster Abschnitt

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Dieser Vertrag umfaßt die Leistungen der sozialen Versorgung, die die Gesetzgebung beider Staaten vorsieht.

(2) Als Leistungen der sozialen Versorgung nach diesem Vertrag gelten alle von der Sozialversicherung oder von staatlichen Einrichtungen im Falle der Krankheit, der Mutterschaft, der Invalidität, des Alters, beim Tode des Ernährers oder in anderen Fällen entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen gewährten Sach- und Geldunterstützungen.

Artikel 2

(1) Die Bürger des einen Staates, die ständig im anderen Staat wohnen, werden, soweit durch diesen Vertrag nichts anderes festgelegt wird, bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung wie die Bürger dieses Staates behandelt.

(2) Die gleiche Regelung gilt sinngemäß für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Territorium des anderen Staates aufhalten oder die ständig im anderen Staat leben, keinen Anspruch auf Leistungen der Sozialversicherung haben und hilfsbedürftig sind.

MARREVESHJE
midis Republikes Demokratike Gjermane dhe
Republikes Popullore te Shqiperise per
bashkepunimin ne fushen e sigurimeve shoqerore
shteterore

Keshilli i Shtetit i Republikes Demokratike Gjermane dhe Presidiumi i Kuvendit Popullor te Republikes Popullore te Shqiperise,

te udhehequra nga deshira per te rregulluar marredheniet reciproke ne fushen e sigurimeve shoqerore shteterore, ne frymen e miqesise dhe te bashkepunimit midis te dy shteteve,

vendosen te perfundojne kete Marreveshje per bashkepunimin ne fushen e sigurimeve shoqerore shteterore.

Per kete qellim emeruan te Plotfuqishmit e tyre:

Kryetari i Keshillit te Shtetit i Republikes Demokratike Gjermane Anne K u n d e r m a n , Ambasador i Jashtezakonshem dhe Fuqiplote i Republikes Demokratike Gjermane ne Republikën Popullore te Shqiperise,

Presidiumi i Kuvendit Popullor te Republikes Popullore te Shqiperise Vera P o j a n i , Zevendes Minister i Shendetesise i Republikes Popullore te Shqiperise,

te eilet pasi shkembyen Plotfuqite e tyre te gjetura ne rregull te plote dhe ne formen e duhur u muarren vesh per sa poshte vijon:

P J E S A E P A R E

Dispozita te pergjitheshme

Neni 1

1) Kjo Marreveshje shtrihet ne te gjitha llojet e sigurimeve shoqerore shteterore qe Jane vendosur ose do te vendose nga legjislacioni i te dy shteteve.

2) Me sigurime shoqerore shteterore, sipas kesaj Marreveshjeje kuptohen te gjitha ndihmat (ne te holla dhe ne natyre), qe u jepen shtetasve nga ana e sigurimeve shoqerore shteterore, ne rast semundjeje, barre dhe lindjeje, per pleqeri, invaliditet si dhe ne rast humbjeje te mbajtesit te familjes ose ne raste te tjera te parashikuara nga legjislacioni i te dy shteteve.

Neni 2

1) Shtetasve te njerit shtet qe kane banim te perhereshem ne territorin e shtetit tjetert, ne qofte se kjo Marreveshje nuk parashikon ndryshe, do t'u sigurohet i njejti trajtim juridik ne lidhje me sigurimet shoqerore shteterore dhe marredheniet ne pune sikunder edhe shtetasve te atij shteti, ne territorin e te cilit ata banojne.

1) Parimi i trajtimit te barabarte do te zbatohet edhe per shtetasit e njerit shtet qe ndodhen perkohesisht ne territorin e shtetit tjetert ose qe kane banim te perhereshem ne shtetin tjetert por qe nuk perfitojne nga sigurimet shoqerore shteterore, ne rast se kane nevoje per ndihme.